

Малоизученный славянский перевод творений Евагрия Понтийского¹

Евагрий Понтийский (ок. 345—ок. 399) был и остается одним из классиков христианской — прежде всего аскетической — литературы. Его сочинения начали переводиться на другие языки еще при жизни автора, однако рукописная традиция греческих оригиналов имела сложную судьбу. Как известно, Евагрий был осужден V Вселенским собором 553 г., но популярность тех его творений, что не содержали оригенистских взглядов, не ослабевала. Монахи последующих веков были вынуждены приписать их другим подвижникам, главным образом Нилу Анкирскому. Греческие манускрипты, в которых аскетические сочинения Евагрия сохранили подлинное имя автора, единичны².

В этом контексте весьма любопытна картина бытования творений знаменитого аскета в славянской книжности³. Исследователям хорошо знаком распространенный как у южных славян, так и на Руси перевод трактата Евагрия «О восьми духах лукавства» (CPG 2451), выполненный, скорее всего, в XIV в. на Балканах и надписанный именем св. Нила⁴. Имя последнего стоит и в заглавии перевода «Слова о молитве» (CPG 2452), относящегося к эпохе Первого Болгарского царства [см.: Veder 2010]. Однако малоизученными остаются другие тексты, которые и на славянской почве сохранили истинную атрибуцию. Из них раньше других стал известен открытый М. Н. Сперанским флорилегий «Евагрия философа разуми», представляющий собой компиляцию из

¹ Выражаю сердечную благодарность М. В. Никифорову за помощь в поиске ряда труднодоступных изданий.

² О жизни, трудах, учении Евагрия, а также вопросах атрибуции его сочинений см.: [Сидоров 1994; Дунаев, Фокин 2008] и особенно см.: [Guillaumont 2004].

³ Псевдэпиграфы и отрывки в составе Симеонова Изборника, целиком переведенного с греческого, ниже не учитываются.

⁴ Фототипическое издание одного из ранних списков в составе болгарского сборника Ивана-Александра 1348 г. (РНБ. ОСПК. № F.I.376) см.: [Лаврентиев сборник 2015: 234—254]; наборное — см.: [Кувев 1981: 133—141].

именно две авторитетные афонские пергаменные рукописи X—XI вв. и XIII в., содержащие сборники сочинений Евагрия — Protaton 26 и Lavra Г93, а также ватиканская бумажная рукопись Barberini 515, написанная в 1244 г. [см.: Guillaumont 1971a: 171; 182; 291]⁹. К сожалению, из этих списков частично опубликован (в виде разночтений к краткой редакции, изданной в PG 79: 1145—1163) лишь ватиканский [см.: Muyltermans 1939]. Этим изданием я и пользуюсь ниже. Замечу, что выделение Мейлдермансом пространной редакции трактата вызвало сомнения у А. Гийомона. По словам исследователя, мы имеем дело с первоначальным текстом произведения, между тем как «краткая редакция» представляет собой поврежденный текст: ее главное отличие от «пространной» заключается в отсутствии концовки произведения [см.: Guillaumont 2004: 123]. Справедливость мнения Гийомона можно видеть в том, что именно с «пространной редакции» были сделаны все переводы, заведомо более древние, чем все дошедшие до нас греческие списки — сирийский, эфиопский, армянский, коптский, латинский [см.: Sinkewicz 2003: 66]. Теперь к этому перечню следует добавить и славянский перевод.

Так же, как в описанной Мейлдермансом «редакции», в славянском переводе имеется фрагмент в конце: **ЖЕЗЛЪ НАКАЗАНИЯ ОБРАЗЪ ~ ПРЕСТЪПЛЕНО БЫВАЕТЪ СЛАСТНЮ** [например, см.: МСТ-153: 223 об.—224], что соответствует греческому $\rho\acute{\alpha}\beta\delta\omicron\varsigma$ παιδείας $\sigma\acute{\upsilon}\mu\beta\omicron\lambda\omicron\nu$ ~ $\acute{\alpha}\lambda\omicron\sigma\tau\acute{\alpha}\sigma\alpha$ γίνεται ἡδονή [Muyltermans 1939: 252]. Однако в большинстве рукописей «пространной редакции» текст продолжается и далее. Славянский перевод в точности соответствует по объему рукописям Protaton 26 [см.: Guillaumont 1971a: 173], Barberini 515, а также парижской рукописи XI в. Coislin 283, не содержащей ни одного другого сочинения Евагрия [см.: Muyltermans 1939: 252, 256]. В Lavra Г93 конец трактата утрачен [см.: Guillaumont 1971a: 182]. Можно указать еще одно важное чтение в главе 6 трактата. Вместо обычного $\text{Ἐὰν ἐλεῆσῃς πολέμιον, ἔσται σοι ἐχθρὸς}$ [PG 79: 1149] в славянском тексте видим: **АЩЕ НЕ МИЛУЕШИ ДРУГА. БУДЕ^Т ТИ ВРАГЪ** [Погод-796: 285]. Соответствующее, несомненно вторич-

⁹ Всего, по подсчетам А. Гийомона, имя Евагрия в заглавии сохранили лишь пять рукописей из восьмидесяти известных [см.: Guillaumont 2004: 123].

Наконец, из перевода «Слова об аскетическом делании», греческий оригинал которого состоит из 100 глав, доступны, как уже сказано, лишь фрагменты в составе Пролога: 5 марта (текст соответствует главам 6—12) и 15 февраля (главы 15—21, 23—24). Оба фрагмента посвящены одной из основных для Евагрия тем — восьми греховным помыслам и борьбе с ними. В греческой традиции трактат часто сокращался (известны редакции в 90, 63, 37 глав и др.), однако в таком виде, как в Прологе, он не встречается [см.: Guillaumont 1971a]. Поэтому есть все основания полагать, что переведено было гораздо больше, чем вошло в этот сборник. Статья 15 февраля озаглавлена, как правило, **слово квагрия мниха къ осми мыслемъ** (например: Прологи конца XIV — начала XV в. РГАДА. Ф. 381 (Собр. Московской синодальной типографии). № 166. Л. 160; № 153. Л. 291 об.), что близко к греческому подзаголовку *Πρὸς τοὺς ὀκτὼ λογισμοὺς*, который встречается только в полной редакции, а также редакции в 90 глав [см.: Guillaumont 1971b: 536]. Чтение славянского текста **по се^м блуднага** в статье 5 марта (например: Пролог второй половины XIV в. ГИМ. Собр. Синодальное. № 246. Л. 11 об.) соответствует греческому чтению *μετὰ τοῦτων ὁ τῆς πορνείας* (вместо обычного *μετ' αὐτὸν...*), встречающемуся в Protaton 26, Lavra Գ93, Panteleimon 635 нет в сокращениях, а также в рукописи XV в. Румынской академии наук gr. 604 (262), где кроме отрывка из «Слова...» нет ни одного сочинения Евагрия [см.: Guillaumont 1971a: 213—215; Guillaumont 1971b: 506—508]. В Barberini 515 представлен лишь незначительный фрагмент трактата.

Изложенные соображения позволяют предположить, что не только переводы фрагмента «Увещаний к монахам» и трактата «О восьми духах лукавства» (в близости их происхождения нет сомнений: они читаются единым «блоком» в Погод-796), но также славянские тексты «Слова об аскетическом делании» и сочинения «К монахам, проживающим в киновиях и общинах» вышли из-под пера одного и того же книжника, которому оказался доступен сборник сочинений Евагрия Понтийского. Можно указать конкретные греческие рукописи, к которым был близок

антиграф перевода: Protaton 26 и Lavra Г93, а отчасти и Barberini 515. Эти манускрипты относятся к архаической ветви рукописной традиции и сохранили ряд первоначальных особенностей текстов. Славянский перевод Евагрия может явиться здесь ценным дополнением, а потому должен быть учтен специалистами-патрологами при подготовке новых изданий греческих оригиналов.

Представляют интерес и некоторые черты языка, позволяющие связывать происхождение перевода с домонгольской Русью. Так, в тексте трактата «О восьми духах лукавства» встречается чтение **нгрѣць** [Погод-796: 285]¹⁰ или **нгрѣць** [Тр-786: 150 об.], то есть, безусловно, искаженное ***грѣць** ‘пес’ (κύων). Это слово является лексическим русизмом [см.: Пичхадзе 2011: 96—97]¹¹. Следует отметить также грецизм **лимень** [Погод-796: 284 об.] ‘гавань’ (λιμήν) — данная лексема известна почти исключительно по древнерусским текстам, а ее наличие в поздних (тырновских) болгарских памятниках (известно всего три примера) может объясняться заимствованием [см.: Пичхадзе 2011: 136; Молдован 2016: 78]. Других русизмов в переводе творений Евагрия нет, однако и объем текстов невелик. Из редкой лексики, требующей дополнительного изучения, можно отметить еще **десныць** ‘печень’ в переводе «Слова об аскетическом делании»: **въстаніе деснецю** (цит. по: ГИМ. Собр. Успенского собора. № 3 перг. Пролог. Первая четверть XV в. Л. 8) — это слово известно по древнерусским переводам «Пчелы» и толкования Никиты Ираклийского на гомилии Григория Богослова [см.: СлДРЯ: 457].

Кроме того, обращает на себя перевод следующего изречения в трактате «О восьми духах лукавства»: Λόγος ταπεινοῦ μάλαγμα ψυχῆς [PG 79: 1164]. В славянском тексте читаем: **слово смиреннаго гоило дши** [например, см.: РНБ. Собр. М. П. Погодина. № 59. Пролог. Конец XIV в. Л. 246]. Между тем очевидно, что перед нами парафраза стиха Притч. 16: 24: Κηρία μέλιτος λόγοι καλοί, γλύκασμα

¹⁰ Мое более раннее сообщение о пропуске в этом месте ошибочно [см.: Вершинин 2015: 95].

¹¹ Интересно, что такое же искажение встречается в некоторых списках древнерусского перевода Жития Андрея Юродивого [см.: Молдован 2000: 86].

δὲ αὐτῶν ἴασις ψυχῆς [Septuaginta 2006: 211]. Существует уникальный перевод этой цитаты в «Молении» Даниила Заточника: «Соломонъ рече: уста медвенныя — словеса добрая, сладость их — гоило души» [Зарубин 1932: 64]. Хотя существительное **гоило**, образованное от общеславянского корня, нет оснований считать русизмом, сам факт его употребления в близком контексте (пусть и при передаче разных греческих слов) не может быть случайностью¹². Словарные иллюстрации лексемы исчерпываются двумя примерами (при этом цитата из «Моления» осталась за рамками внимания лексикографов): вышеприведенным местом из перевода Евагрия по Прологу, а также цитатой из «Вопрошания» Кирика, где **гоило** эфемистически обозначает *penis* [см.: СлДРЯ: 348]. Характерно, что позднейшие книжники воспринимали это слово как архаизм или вовсе не понимали. В «Молении» цитата из Притчей полностью приводится лишь в рукописи XVI в. РГБ. Ф. 310 (Собр. В. М. Ундольского). № 195. В другом списке она оборвана, а в позднейших редакциях памятника опущена или изменена: «словеса добра — сладость души и телу здравие» [Зарубин 1932: 106]. Как указывают составители Словаря древнерусского языка [см.: СлДРЯ: 348], в некоторых списках Пролога вместо **гоило** читается **крѣпость**; в Прологе начала XV в. ГИМ. Синодальное собр. № 248. Л. 170 слово заменено на **свѣтло** (с явным ущербом для смысла, ведь греческое *μάλαγμα* приблизительно переводится как «умягчитель»). Учитывая раритетность лексемы **гоило**, можно заключить, что мы имеем дело со случаем, когда «совпадение <...> произведений в библейской цитате может служить важным указанием на их близость по происхождению» [Алексеев 1999: 73]. В свете гипотезы о древнерусском происхождении перевода имеет смысл воскресить давнее предположение П. В. Булычева, что прозвище Ярослава Галицкого «Осмомысл» в «Слове о полку Игореве» навеяно сочинениями Евагрия о восьми греховных помыслах [см.: Булычев 1922].

Тексты, о которых шла речь, занимают достойное место в ряду других древних переводов творений выдающегося аскета-богослова. Важными задачами должны стать разыскание

¹² Об этом слове и соответствующем лексическом гнезде см.: [Колесов 2012].

Вып. 9. История русского языка и культуры. Памяти В. М. Живова. М., 2016. С. 70—85.

МСТ-153 — РГАДА. Ф. 381 (Собр. Московской синодальной типографии). № 153. Пролог. Конец XIV — начало XV в.

Пичхадзе 2011 — *Пичхадзе А. А.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.

Погод-796 — РНБ. Собр. М. П. Погодина. № 796. Сборник. Середина XV в. Л. 281—289.

Прокопенко 2010 — *Прокопенко Л. В.* Состав и источники Пролога за сентябрьскую половину года по спискам XII — начала XV в. // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2006—2009. М., 2010. С. 158—312.

Прокопенко 2011 — *Прокопенко Л. В.* Древний славянский рукописный Пролог: история создания, редакции, бытование в XII—XIV вв. (сентябрьское полугодие). Saarbrücken, 2011.

РГАДА — Российский государственный архив древних актов.

РГБ — Российская государственная библиотека.

РНБ — Российская национальная библиотека.

Сидоров 1994 — *Сидоров А. И.* Евагрий Понтийский: жизнь, литературная деятельность и место в истории христианского богословия // Евагрий Понтийский. Аскетические и богословские творения. М., 1994. С. 5—75.

СлДРЯ — Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). М., 1988. Т. 2.

Сперанский 1904 — *Сперанский М. Н.* Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности. Исследование и тексты. М., 1904.

Рукописи Погодина 2004 — Рукописные книги собрания М. П. Погодина. Каталог. СПб., 2004. Вып. 3.

Творогов 2014 — *Творогов О. В.* Описание состава Пространной редакции Пролога по спискам XV — начала XVI века. Часть 2: Пролог за март—август // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб., 2014. Т. 63. С. 354—458.

Тр-786 — РГБ. 304.I (Собр. Троице-Сергиевой лавры). № 786. Сборник. XVI в. Л. 149 об.—151 об.



Septuaginta 2006 — Septuaginta: Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes / Ed. A. Rahlfs. Vol. 2. Stuttgart, 2006.

Sinkewicz 2003 — Evagrius of Pontus: The Greek Ascetic Corpus / Transl., intr. and comm. by Robert E. Sinkewicz. Oxford, 2003.

Veder 2010 — *Veder W.-R.* Евагрий Понтийский: О молитве. К вопросу о глаголице на Руси // *Forma formans. Studi in onore di Boris Uspenskij.* Napoli, 2010. P. 243—266.